

Claudel L'échange



folio 

Texte intégral

*Cet ouvrage
a été achevé d'imprimer
sur les presses de l'Imprimerie Bussière
à Saint-Amand (Cher), le 3 janvier 1977
Dépôt légal : 1^{er} trimestre 1977.
N^o d'édition : 21541.
Imprimé en France.
(1788)*

ŒUVRES DE PAUL CLAUDEL



Poèmes :

CORONA BENIGNITATIS ANNI DEI.

CINQ GRANDES ODES.

LA MESSE LÀ-BAS.

LA LÉGENDE DE PRAKRITI.

POÈMES DE GUERRE 1914-1916.

FEUILLES DE SAINTS.

LA CANTATE A TROIS VOIX, *suivie de* SOUS LE REMPART D'ATHÈNES *et de traductions diverses* (Coventry Patmore, Francis Thompson, Th. Loweli Beddoes).

POÈMES ET PAROLES DURANT LA GUERRE DE TRENTE ANS.

CENT PHRASES POUR ÉVENTAILS.

SAINT FRANÇOIS, *ill. par J.-M. Sert.*

DODOITZU, *illustré par R. Harada.*

ŒUVRE POÉTIQUE, 1 vol. (*Bibliothèque de la Pléiade*).

Théâtre :

L'ANNONCE FAITE A MARIE.

L'OTAGE.

LA JEUNE FILLE VIOLAINE (*première version inédite de 1892*).

LE PÈRE HUMILIÉ.

LE PAIN DUR.

LES CHOÉPHORES — LES EUMÉNIDES, *traduit du grec.*

DEUX FARCES LYRIQUES : Protée. — L'Ours et la Lune.

LE SOULIER DE SATIN *ou* LE PIRE N'EST PAS TOUJOURS SÛR.

LE LIVRE DE CHRISTOPHE COLOMB, *suivi de* L'HOMME ET SON DÉSIR.

LA SAGESSE *ou* LA PARABOLE DU FESTIN.

JEANNE D'ARC AU BÛCHER.

L'HISTOIRE DE TOBIE ET DE SARA.

LE SOULIER DE SATIN, *édition abrégée pour la scène.*

L'ANNONCE FAITE A MARIE, *édition définitive pour la scène.*
PARTAGE DE MIDI.
PARTAGE DE MIDI, *nouvelle version pour la scène.*
THÉÂTRE, 2 vol. (*Bibliothèque de la Pléiade*).
L'ORESTIE.

Prose :

POSITIONS ET PROPOSITIONS, I et II.
FIGURES ET PARABOLES.
LES AVENTURES DE SOPHIE.
UN POÈTE REGARDE LA CROIX.
L'ÉPÉE ET LE MIROIR.
ÉCOUTE, MA FILLE.
TOI, QUI ES-TU ?
SEIGNEUR, APPRENEZ-NOUS A PRIER.
AINSI DONC ENCORE UNE FOIS.
CONTACTS ET CIRCONSTANCES.
DISCOURS ET REMERCIEMENTS.
L'ŒIL ÉCOUTE.
L'OISEAU NOIR DANS LE SOLEIL LEVANT.
CONVERSATIONS DANS LE LOIR-ET-CHER.
AU MILIEU DES VITRAUX DE L'APOCALYPSE.
MES IDÉES SUR LE THÉÂTRE.
PRÉSENCE ET PROPHÉTIE.
ACCOMPAGNEMENTS.
EMMAÛS.
UNE VOIX SUR ISRAËL.
L'ÉVANGILE D'ISAÏE.
LE LIVRE DE RUTH.
INTRODUCTION A LA PEINTURE HOLLANDAISE.
LE SYMBOLISME DE LA SALETTE.
LA ROSE ET LE ROSAIRE.
TROIS FIGURES SAINTES.
INTRODUCTION A L'APOCALYPSE.
PAUL CLAUDEL INTERROGE L'APOCALYPSE.
PAUL CLAUDEL INTERROGE LE CANTIQUE DES CANTIQUES.
VISAGES RADIEUX.
QUI NE SOUFFRE PAS (*Réflexions sur le problème social*).
Préface et notes de Hyacinthe Dubreuil.
MÉMOIRES IMPROVISÉS, *recueillis par Jean Anrrouche.*
CONVERSATION SUR JEAN RACINE.
JEAN CHARLOT.
SOUS LE SIGNE DU DRAGON.

Morceaux choisis :

PAGES DE PROSE, *recueillies et présentées par André Blanchet.*

LA PERLE NOIRE, *textes recueillis et présentés par André Blanchet.*

JE CROIS EN DIEU, *textes recueillis et présentés par Agnès du Sarment. Préface du R. P. Henri de Lubac S. J.*

MORCEAUX CHOISIS.

RÉFLEXIONS SUR LA POÉSIE.

★

CORRESPONDANCE AVEC ANDRÉ GIDE (1899-1926).

CORRESPONDANCE AVEC ANDRÉ SUARÈS (1904-1938).

Ces deux volumes avec préface et notes de Robert Mallet.

CORRESPONDANCE AVEC FRANCIS JAMMES ET GABRIEL FRIZEAU (1897-1938),
AVEC DES LETTRES DE JACQUES RIVIÈRE. *Préface et notes d'André Blanchet.*

★

ŒUVRES COMPLÈTES (27 volumes parus).

★

JOURNAL, I (1904-1932). (*Bibliothèque de la Pléiade.*)

JOURNAL, II (1933-1935). (*Bibliothèque de la Pléiade.*)

★

CAHIERS PAUL CLAUDEL (9 cahiers parus).

TABLE

L'ÉCHANGE	7
<i>Première version</i>	
L'ÉCHANGE	129
<i>Deuxième version</i>	
NOTES	261

COLLECTION FOLIO

Dernières parutions

- | | |
|-----------------------|---|
| 651. Jules Romains | <i>Monsieur Le Trouhadec saisi
par la débauche.</i> |
| 652. Dostoïevski | <i>Crime et Châtiment, tome I.</i> |
| 653. Dostoïevski | <i>Crime et Châtiment, tome II.</i> |
| 654. Franz Kafka | <i>La muraille de Chine.</i> |
| 655. Delfeil de Ton | <i>On peut cogner, chef ?</i> |
| 656. Michel Tournier | <i>Le Roi des Aulnes.</i> |
| 657. Jacques Serguine | <i>Mano l'Archange.</i> |
| 658. Edgar Poe | <i>Aventures d'Arthur Gordon
Pym.</i> |
| 659. Honoré de Balzac | <i>Le Curé de village.</i> |
| 660. Georges Simenon | <i>Les Pitard.</i> |
| 661. Georges Simenon | <i>Les clients d'Avrenos.</i> |
| 662. Georges Simenon | <i>La Marie du port.</i> |
| 663. Georges Simenon | <i>L'assassin.</i> |
| 664. Georges Simenon | <i>Les inconnus dans la maison.</i> |
| 665. Georges Simenon | <i>La vérité sur Bébé Donge.</i> |
| 666. L.-F. Céline | <i>Casse-pipe.</i> |
| 667. Roger Grenier | <i>Ciné-roman.</i> |
| 668. Romain Gary | <i>Les oiseaux vont mourir au
Pérou.</i> |
| 669. Jules Vallès | <i>L'Insurgé.</i> |
| 670. James Joyce | <i>Stephen le Héros.</i> |
| 671. Henry Miller | <i>Printemps noir.</i> |
| 672. Voltaire | <i>L'Affaire Calas et autres affai-
res.</i> |
| 673. Henri Pourrat | <i>Contes du vieux-vieux temps.</i> |

674. Oscar Wilde	<i>Le crime de Lord Arthur Savile.</i>
675. Honoré de Balzac	<i>Les Paysans.</i>
676. Jaroslav Hašek	<i>Le brave soldat Chvéïk.</i>
677. Albert Simonin	<i>L'Élégant.</i>
678. Tolstoï	<i>Enfance, Adolescence, Jeunesse.</i>
679. Henri Bosco	<i>L'enfant et la rivière.</i>
680. J.-P. Chabrol	<i>Fleur d'Épine.</i>
681. Kazakov	<i>La petite gare.</i>
682. Alexandre Dumas	<i>Vingt ans après, tome I.</i>
683. Alexandre Dumas	<i>Vingt ans après, tome II.</i>
684. Alphonse Boudard	<i>Cinoche.</i>
685. Zoé Oldenbourg	<i>Les brûlés.</i>
686. Stendhal	<i>Armance.</i>
687. Joseph Conrad	<i>La Folie-Almayer.</i>
688. Maurice Pons	<i>Rosa.</i>
689. Custine	<i>Lettres de Russie.</i>
690. Artaud/Lewis	<i>Le moine.</i>
691. Violette Leduc	<i>Ravages.</i>
692. John Steinbeck	<i>Les pâturages du ciel.</i>
693. La Bruyère	<i>Les Caractères.</i>
694. Eugène Ionesco	<i>Macbeth.</i>
695. Renée Massip	<i>Le rire de Sara.</i>
696. Chrétien de Troyes	<i>Romans de la Table Ronde.</i>
697. Jean Anouilh	<i>Cher Antoine.</i>
698. Patrick Modiano	<i>La place de l'étoile.</i>
699. Hervé Lamarre	<i>L'affaire de la Section Spéciale, tome II.</i>
700. Homère	<i>Iliade.</i>
701. Colette	<i>Dialogues de bêtes.</i>
702. Vladimir Nabokov	<i>Roi, dame, valet.</i>
703. Honoré de Balzac	<i>César Birotteau.</i>
704. Alexandre Dumas fils	<i>La Dame aux Camélias.</i>
705. Pierre Moustiers	<i>L'hiver d'un gentilhomme.</i>
706. Sempé	<i>Saint-Tropez.</i>
707. Reiser	<i>La vie au grand air.</i>
708. Saul Bellow	<i>Herzog, tome I.</i>
709. Saul Bellow	<i>Herzog, tome II.</i>
710. Lucie Faure	<i>Variations sur l'Imposture</i>

711. Marcel Aymé	<i>Brûlebois.</i>
712. Cecil Saint-Laurent	<i>Caroline chérie, tome I.</i>
713. Cecil Saint-Laurent	<i>Caroline chérie, tome II.</i>
714. Cecil Saint-Laurent	<i>Caroline chérie, tome III.</i>
715. Cecil Saint-Laurent	<i>Caroline chérie, tome IV.</i>
716. Violette Leduc	<i>La femme au petit renard.</i>
717. Honoré de Balzac	<i>Le Curé de Tours suivi de Pierrette.</i>
718. Chester Himes	<i>La fin d'un primitif.</i>
719. Romain Gary	<i>La nuit sera calme.</i>
720. Jean Giono	<i>Le bonheur fou, tome I.</i>
721. Jean Giono	<i>Le bonheur fou, tome II.</i>
722. Claude Roy	<i>La nuit est le manteau des pauvres.</i>
723. André Breton	<i>L'amour fou.</i>
724. Blaise Cendrars	<i>Le lotissement du ciel.</i>
725. Joseph Kessel	<i>La fontaine Médicis.</i>
726. Pascal Lainé	<i>La Dentellière.</i>
727. Barbey d'Aurevilly	<i>Le Chevalier des Touches.</i>
728. La Rochefoucauld	<i>Maximes et Réflexions diverses.</i>
729. Gaston Bonheur	<i>Qui a cassé le vase de Soissons ? tome I.</i>
730. Gaston Bonheur	<i>Qui a cassé le vase de Soissons ? tome II.</i>
731. André Malraux	<i>La corde et les souris.</i>
732. Georges Simenon	<i>La maison des sept jeunes filles suivi de Le châle de Marie Dudon.</i>
733. Georges Simenon	<i>La veuve Couderc.</i>
734. Georges Simenon	<i>Oncle Charles s'est enrhumé.</i>
735. Georges Simenon	<i>Le suspect.</i>
736. Georges Simenon	<i>45° à l'ombre.</i>
737. Georges Simenon	<i>Quartier nègre.</i>
738. George Sand	<i>François le Champi.</i>
739. Honoré de Balzac	<i>La Recherche de l'Absolu.</i>
740. Margaret Mitchell	<i>Autant en emporte le vent, tome I.</i>
741. Margaret Mitchell	<i>Autant en emporte le vent, tome II.</i>

742. Margaret Mitchell	<i>Autant en emporte le vent,</i> tome III.
743. Artur London	<i>L'aveu,</i> tome I.
744. Artur London	<i>L'aveu,</i> tome II.
745. Stendhal	<i>La Chartreuse de Parme,</i> tome I.
746. Stendhal	<i>La Chartreuse de Parme,</i> tome II.
747. L.-F. Céline	<i>Mort à crédit,</i> tome I.
748. L.-F. Céline	<i>Mort à crédit,</i> tome II.
749. D.-H. Lawrence	<i>Love (Femmes amoureuses),</i> tome I.
750. D.-H. Lawrence	<i>Love (Femmes amoureuses),</i> tome II.
751. Simone de Beauvoir	<i>La force de l'âge,</i> tome I.
752. Simone de Beauvoir	<i>La force de l'âge,</i> tome II.
753. Stendhal	<i>Le Rouge et le Noir,</i> tome I.
754. Stendhal	<i>Le Rouge et le Noir,</i> tome II.
755. Honoré de Balzac	<i>Illusions perdues,</i> tome I.
756. Honoré de Balzac	<i>Illusions perdues,</i> tome II.
757. Abbé Prévost	<i>Manon Lescaut.</i>
758. Louis Pergaud	<i>La guerre des boutons.</i>
759. Jean Anouilh	<i>Le voyageur sans bagage.</i>
760. Jean Giono	<i>Le grand troupeau.</i>
761. Diderot	<i>Le Neveu de Rameau.</i>
762. Jacques Prévert	<i>Paroles.</i>
763. Diderot	<i>Jacques le Fataliste.</i>
764. Simone de Beauvoir	<i>La force des choses,</i> tome I.
765. Simone de Beauvoir	<i>La force des choses,</i> tome II.
766. Jack Kerouac	<i>Sur la route.</i>
767. Tolstoï	<i>Anna Karénine,</i> tome I.
768. Simone de Beauvoir	<i>L'invitée.</i>
769. Simone de Beauvoir	<i>Les Mandarins,</i> tome I.
770. Simone de Beauvoir	<i>Les Mandarins,</i> tome II.
771. James Joyce	<i>Ulysse,</i> tome I.
772. James Joyce	<i>Ulysse,</i> tome II.
773. Rabelais	<i>Gargantua.</i>
774. Paul Claudel	<i>Le soulier de satin.</i>
775. Robert Merle	<i>Week-end à Zuydcoote.</i>
776. L.-F. Céline	<i>D'un château l'autre.</i>

- | | |
|------------------------------------|---|
| 777. L.-F. Céline | <i>Guignol's band.</i> |
| 778. M ^{me} de La Fayette | <i>La Princesse de Clèves et autres romans.</i> |
| 779. Armand Salacrou | <i>Boulevard Durand.</i> |
| 780. Marcel Proust | <i>Un amour de Swann.</i> |
| 781. Boileau/Narcejac | <i>Le mauvais œil.</i> |
| 782. Louis Aragon | <i>Le paysan de Paris.</i> |
| 783. Rudyard Kipling | <i>Le livre de la jungle.</i> |
| 784. Honoré de Balzac | <i>Le Père Goriot.</i> |
| 785. Marcel Proust | <i>La prisonnière.</i> |
| 786. Simone de Beauvoir | <i>Mémoires d'une jeune fille rangée.</i> |
| 787. John Steinbeck | <i>Rue de la Sardine.</i> |
| 788. R. Martin du Gard | <i>Les Thibault, tome I.</i> |
| 789. Robert Merle | <i>La mort est mon métier.</i> |
| 790. M. de Saint Pierre | <i>Les aristocrates.</i> |
| 791. Louis Aragon | <i>Les cloches de Bâle.</i> |
| 792. Louis Aragon | <i>Blanche ou l'oubli.</i> |
| 793. Raymond Castans | <i>Marcel Pagnol m'a raconté.</i> |
| 794. Joseph Kessel | <i>L'affaire Bernan.</i> |
| 795. Alejo Carpentier | <i>Le partage des eaux.</i> |
| 796. Jean-Pierre Chabrol | <i>La Chatte Rouge.</i> |
| 797. Thérèse de Saint Phalle | <i>Le souverain.</i> |
| 798. Marguerite Yourcenar | <i>L'Œuvre au Noir.</i> |
| 799. Alphonse Boudard | <i>Bleubite.</i> |
| 800. Sade | <i>La Philosophie dans le boudoir.</i> |
| 801. Edgar Poe | <i>Nouvelles Histoires extraordinaires.</i> |
| 802. Marcel Proust | <i>Les plaisirs et les jours.</i> |
| 803. Franz Kafka | <i>L'Amérique.</i> |
| 804. Gustave Flaubert | <i>Madame Bovary.</i> |
| 805. Jean-Paul Sartre | <i>La nausée.</i> |
| 806. Jean-Paul Sartre | <i>Les mains sales.</i> |
| 807. Jean-Paul Sartre | <i>Huis clos suivi de Les mouches.</i> |
| 808. Joseph Kessel | <i>Le lion.</i> |
| 809. John Howard Griffin | <i>Dans la peau d'un Noir.</i> |
| 810. Marguerite Duras | <i>Le ravisement de Lol V. Stein.</i> |
| 811. Guy de Maupassant | <i>Mont-Oriol.</i> |

812. Catherine Paysan	<i>Nous autres, les Sanchez.</i>
813. Wolinski	<i>On ne connaît pas notre bonheur.</i>
814. Romain Gary	<i>La promesse de l'aube.</i>
815. Montherlant	<i>Les jeunes filles.</i>
816. Eugène Ionesco	<i>Rhinocéros.</i>
817. Marcel Aymé	<i>La jument verte.</i>
818. Chester Himes	<i>L'aveugle au pistolet.</i>
819. Mérimée	<i>Colomba et dix autres nouvelles.</i>
820. Henri Troyat	<i>Le sac et la cendre, tome I.</i>
821. Marcel Proust	<i>Du côté de chez Swann.</i>
822. George Orwell	<i>1984.</i>
823. Maxime Gorki	<i>Enfance.</i>
824. Saint-Exupéry	<i>Pilote de guerre.</i>
825. John Dos Passos	<i>Manhattan Transfer.</i>
826. René Fallet	<i>La Grande Ceinture.</i>
827. Eugène Ionesco	<i>Le solitaire.</i>
828. Joseph Kessel	<i>Les lauriers roses.</i>
829. Jean Pasqualini	<i>Prisonnier de Mao, tome I.</i>
830. Jean Pasqualini	<i>Prisonnier de Mao, tome II.</i>
831. Joseph Conrad	<i>Le Frère-de-la-Côte.</i>
832. Armand Lunel	<i>Nicolo-Peccavi.</i>
833. Joseph Kessel	<i>L'homme de plâtre.</i>
834. Milan Kundera	<i>La vie est ailleurs.</i>
835. Patrick Modiano	<i>La ronde de nuit.</i>
836. Anne Philipe	<i>Spirale.</i>
837. Jacques Serguine	<i>Éloge de la fessée.</i>
838. Fernand Raynaud	<i>Heureux !</i>
839. Nathalie Sarraute	<i>Vous les entendez ?</i>
840. Grimm	<i>Contes.</i>
841. Georges Duhamel	<i>Le combat contre les ombres.</i>
842. Reiser	<i>Mon papa.</i>
843. François Nourissier	<i>Lettre à mon chien.</i>
844. Michel de Saint Pierre	<i>Je reviendrai sur les ailes de l'aigle.</i>
845. John Hawkes	<i>Les oranges de sang.</i>
846. Honoré de Balzac	<i>La Duchesse de Langeais.</i>
847. René Barjavel	<i>La faim du tigre.</i>
848. Gérard de Nerval	<i>Les Illuminés.</i>

849. Raymond Queneau	<i>Loin de Rueil.</i>
850. Tolstoï	<i>Les Cosaques.</i>
851. Céline	<i>Nord.</i>
852. Forsyth	<i>Le dossier Odessa.</i>
853. Ernst Jünger	<i>Le lance-pierres.</i>
854. Saint-Exupéry	<i>Lettres de jeunesse.</i>
855. Jules Laforgue	<i>Moralités légendaires.</i>
856. Carlos Fuentes	<i>La mort d'Artemio Cruz.</i>
857. Erich-Maria Remarque	<i>Les camarades, tome I.</i>
858. Erich-Maria Remarque	<i>Les camarades, tome II.</i>
859. Rudyard Kipling	<i>Les bâtisseurs de ponts.</i>
860. Jean Genet	<i>Notre-Dame-des-Fleurs.</i>
861. John Steinbeck	<i>Les naufragés de l'autocar.</i>
862. Elsa Triolet	<i>Le Monument.</i>
863. Pierre Viallet	<i>La foire.</i>
864. Joseph Kessel	<i>L'équipage.</i>
865. Guy de Maupassant	<i>Bel-Ami.</i>
866. Jean-Paul Sartre	<i>Le sursis.</i>
867. Sempé	<i>Tout se complique.</i>
868. Jean-Paul Sartre	<i>La P... respectueuse suivi de</i> <i>Morts sans sépulture.</i>
869. Jean-Paul Sartre	<i>Le diable et le bon Dieu.</i>
870. Jean-Paul Sartre	<i>L'âge de raison.</i>
871. D. H. Lawrence	<i>L'amant de lady Chatterley.</i>
872. Jean Giono	<i>Le chant du monde.</i>
873. Sempé	<i>Rien n'est simple.</i>
874. Jean Anouilh	<i>La sauvage suivi de L'invita-</i> <i>tion au château.</i>
875. André Gide	<i>Si le grain ne meurt.</i>
876. Voltaire	<i>Romans et contes.</i>
877. Jacques Prévert	<i>Fatras.</i>
878. Jean-Paul Sartre	<i>Le mur.</i>
879. André Gide	<i>Les faux-monnayeurs.</i>
880. Henri Troyat	<i>Tant que la terre durera,</i> <i>tome I.</i>
881. Jack Kerouac	<i>Les anges vagabonds.</i>
882. Jack Kerouac	<i>Les clochards célestes.</i>
883. Jacques Prévert	<i>Histoires.</i>
884. Henri Troyat	<i>Tant que la terre durera</i> <i>tome III.</i>
885. Aragon	<i>Aurélien, tome I.</i>

- | | |
|---------------------------|---|
| 886. Aragon | <i>Aurélien, tome II.</i> |
| 887. Honoré de Balzac | <i>La Peau de chagrin.</i> |
| 888. Honoré de Balzac | <i>La Cousine Bette.</i> |
| 889. Paul Vialar | <i>La grande meute.</i> |
| 890. L.-F. Céline | <i>Le pont de Londres.</i> |
| 891. Charles Dickens | <i>Les Aventures d'Olivier Twist.</i> |
| 892. George Sand | <i>La Mare au Diable.</i> |
| 893. Dostoïevski | <i>Le Joueur.</i> |
| 894. Choderlos de Laclos | <i>Les liaisons dangereuses.</i> |
| 895. Roger Martin du Gard | <i>Les Thibault, tome II.</i> |
| 896. Alfred de Musset | <i>La Confession d'un enfant du siècle.</i> |
| 897. John Steinbeck | <i>Tortilla Flat.</i> |
| 898. Tolstoï | <i>Anna Karénine, tome II.</i> |
| 899. Vladimir Nabokov | <i>Lolita.</i> |
| 900. Marcel Proust | <i>Le côté de Guermantes, tome I.</i> |
| 901. Henri Bosco | <i>Malicroix.</i> |
| 902. Homère | <i>Odyssée.</i> |
| 903. Georges Duhamel | <i>Le notaire du Havre.</i> |
| 904. Guy de Maupassant | <i>Boule de suif, La Maison Tellier suivi de Madame Baptiste et de Le port.</i> |
| 905. Elsa Triolet | <i>Le cheval blanc.</i> |

COLLECTION FOLIO

Paul Claudel

de l'Académie française

L'Échange

Première et seconde version

Mercure de France